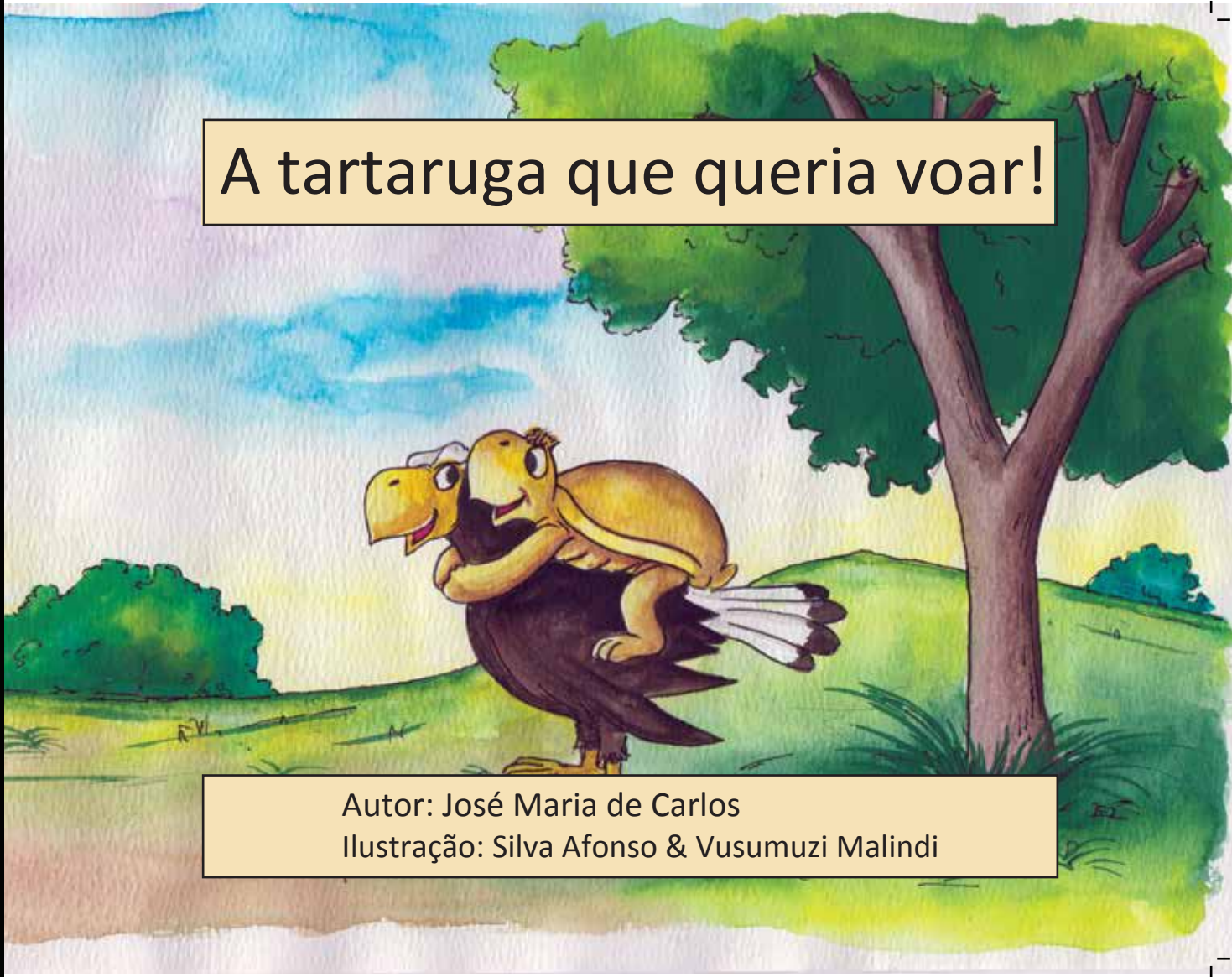


A tartaruga que queria voar!

Autor: José Maria de Carlos

Ilustração: Silva Afonso & Vusumuzi Malindi



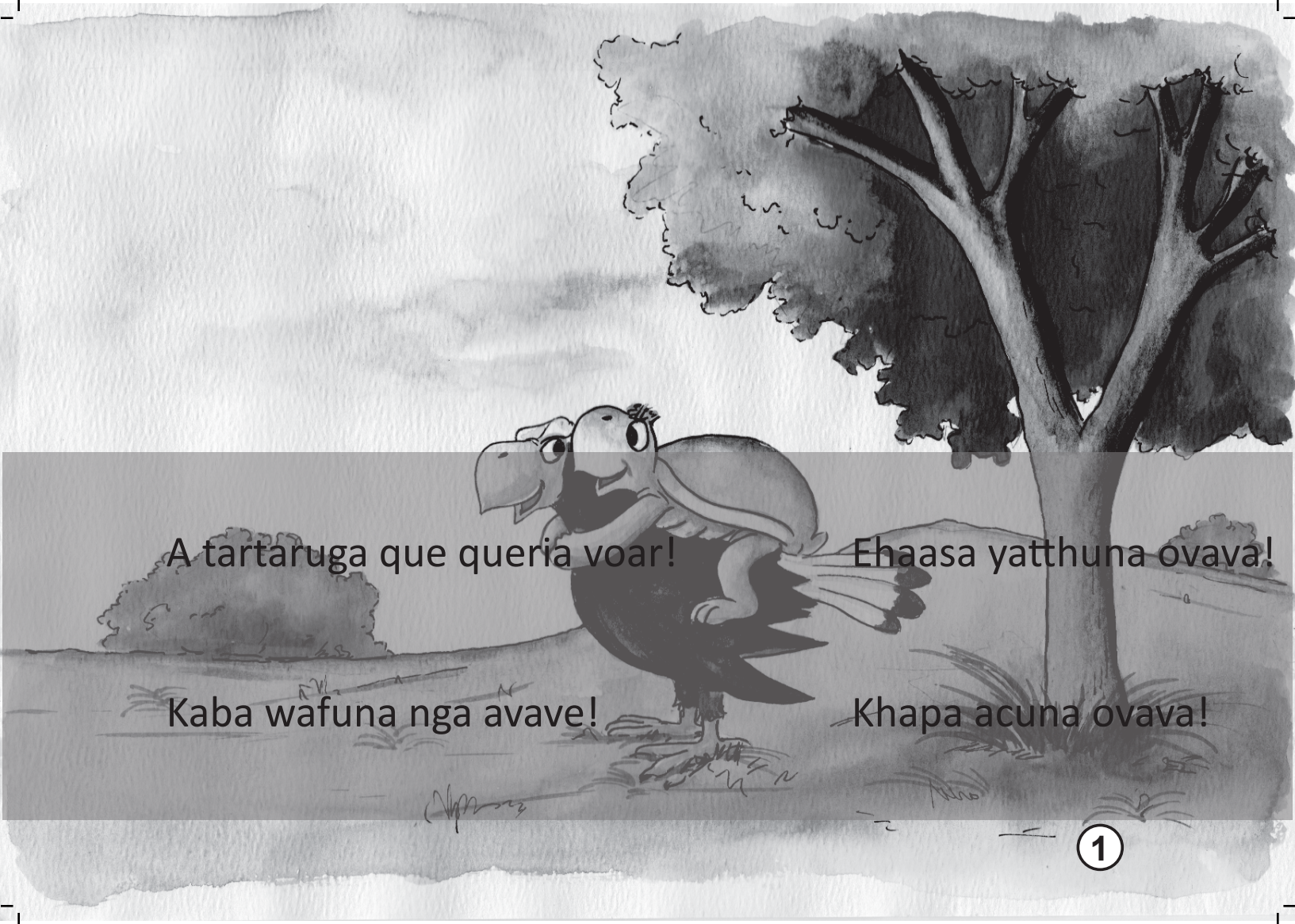
Traduzido em Julho de 2015 por:
Equipa Focal do Ensino Bilingue de Nampula e Zambézia

Revisão linguística: David Langa & Lucas Bonga

USAID|Aprender a Ler desenvolveu um conjunto de livros nas línguas locais junto de seus parceiros do MINEDH e Universidade Eduardo Mondlane. Estes livros podem ser usados por qualquer instituição que queira providenciar às crianças histórias contextualizadas nas línguas moçambicanas.

Os livros são utilizados em estreita ligação com os planos de aula, bem como outros materiais de ensino com vista a reforçar a estratégia do MINEDH no processo de ensino da oralidade na 1ª classe.

Recomenda-se aos professores e outros agentes do processo a ensinarem o vocabulário, verificar a compreensão dos alunos e, acima de tudo, contar as histórias para que os alunos desfrutem-nas.

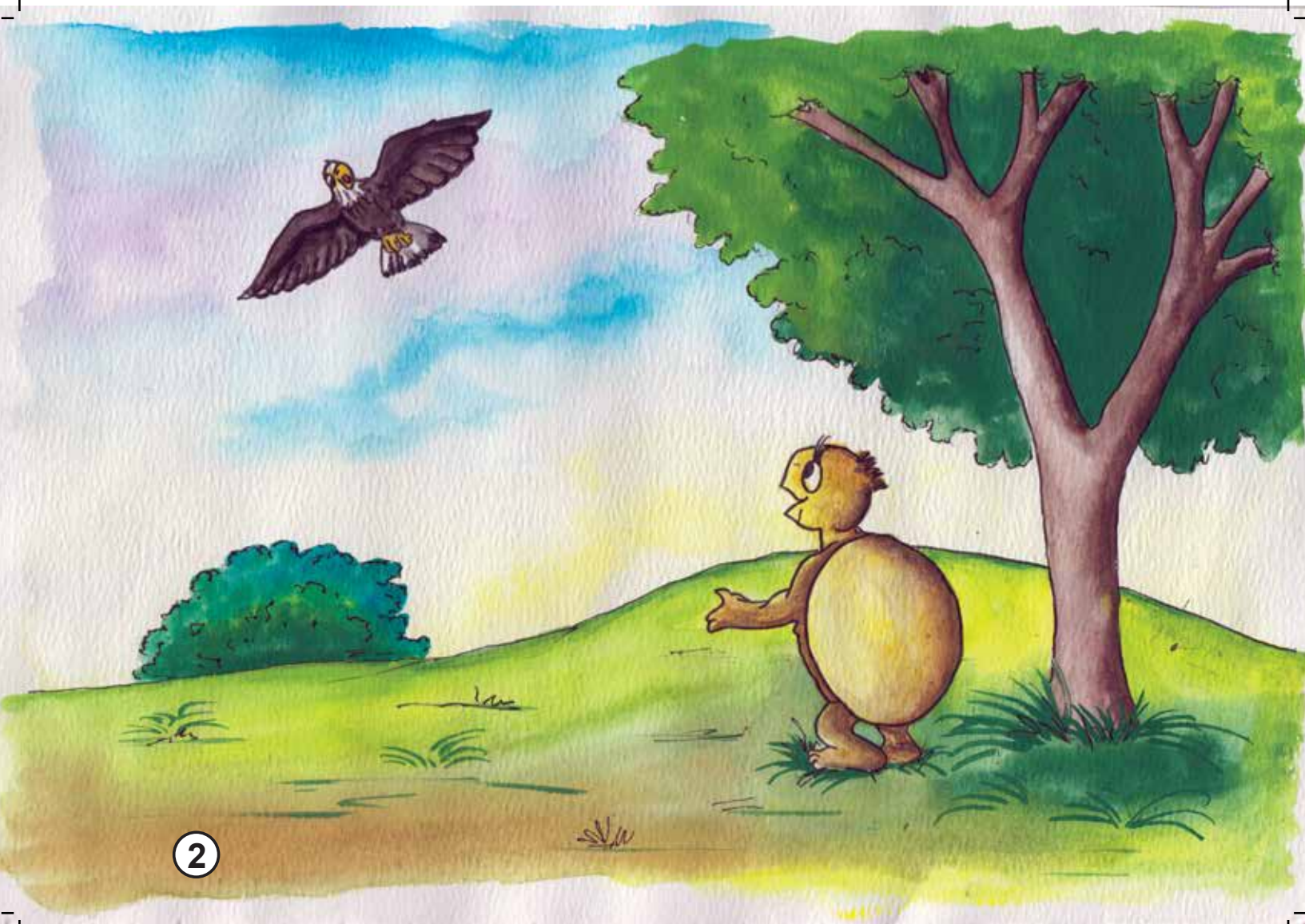


A tartaruga que queria voar!

Ehaasa yatthuna ovava!

Kaba wafuna nga avave!

Khapa acuna ovava!



Português

A tartaruga gostava muito de ver
a águia voar.

Um dia, pediu:

- Águia, por favor, leva-me a
voar contigo.

Emakhuwa

Ehaasa yaanisiveliwa vaanceene
omoona xaaka avavaka.

Nihuku nimosa, onoovekela:

- Xaaka, xontte, okikuxe waavavaka.

Echuwabu

Kaba wanziveliwa omoona thangwe
avavaga.

Labo nimodha, omuloba dhayi:

- Mbwana thangwe, ddinowukumbira,
oddithukule nivave vamodha.

Elomwe

Khapa yaamusivela omoona xawawe
avavaka.

Nihiku nimoha, aaveka:

- Xawawe, kinnooveka okikuxe
kivave ni weyo.



Português

A águia disse que sim, mas avisou
à tartaruga:
- Tens de ter muito cuidado.

Emakhuwa

Xaaka aahaakhulela, masi aahileela
ehaasa:
- Ohaana wiikasopa vanceene.

Echuwabu

Thangwe omurumeliya, mmaleliye
omwaddela kaba dhayi:
- Onofwanyela okale cenjewa.

Elomwe

Xawawe aahema, nyenya aamuleela
khapa:
- Okhaleno wiikosopha wiincipale.



Português

- Não te podes inclinar, nem saltar
e nem falar,
explicou a águia.
A tartaruga concordou.

Emakhuwa

- Ohuurame, ohituphe wala ohilavule,
xaaka omulakiherya.
Ehaasa etthuna.

Echuwabu

- Kuworome, kulupe vina kuloge,
thangwe omwaddelelamo.
Kaba orumela.

Elomwe

- Ohikulame, ohicuphe ni ohiloce,
aamuleela xawawe.
Khapa eemeryerya.



Português

A águia deixou a tartaruga subir
nas suas costas.
As duas levantaram voo.

Emakhuwa

Xaaka ohiya ehaasa ewelaka
ottuli wawe.
Oowayili yaahivava.

Echuwabu

Thangwe omuyala kaba ondduni waye.
Obiili aroma ovava.

Elomwe

Xawawe aamuhiya khapa awela
mmachurini mwawe.
Oopili evava.



Português

A tartaruga e a águia voavam alto.
A tartaruga inclinou-se para ver lá
em baixo

Emakhuwa

Ehaasa ni xaaka yaahivavela osulu
vanceene.
Ehaasa yaahuurama wiira ewehe vathi.

Echuwabu

Kaba vamodha na thangwe avavela
odhulu vaddiddi.
Kaba oworoma wila an'gane vati.

Elomwe

Khapa ni xawawe yaavava vasulu.
Khapa aakulama wiira awehe vathi.



Português

Passaram por um local onde havia
cogumelos.
A tartaruga gosta muito de cogumelos

Emakhuwa

Yaahivira nipuro naari oviilu.
Ehaasa omusivela vanceene oviilu.

Echuwabu

Avira mburho dhayi wana anamoya.
Kaba onoziveliwa namowa vaddiddi.

Elomwe

Yaavinre munipuroni waarivo owawa.
Khapa omusivela owawa.



Português

Contente, ela começou a saltar
e disse: - Olha os cogumelos!
Puf! A tartaruga caíu.

Emakhuwa

Etteeliweene murima, epacera otupha
ni yiira: - Moone oviilu!
Kuu! Ehaasa yoomora.

Echuwabu

Noziveliwa, kaba oroma olupa
ologa dhayi: - Kangane anamowa!
Gwi! Kaba omotha.

Elomwe

Ahakalala, ola aapacerya ocupha
ni aahi: - Owehe owawa!
Wuluu! Khapa amora.



Português

Ao bater no chão, a sua casca estalou.
Ficou rachada.
A águia foi ver: - Como estás tartaruga?

Emakhuwa

Emanne aya vathi, nikula naya
naahiphara.
Nithaleya.
Xaaka aahirowa owoona:
- Ori sayi ehaasa?

Echuwabu

Afiyaga vati, niguruguru naye
nikukuruwa.
Nikana munyaza.
Thangwe omwarela odhowa omona:
- Oli deretu kaba?

Elomwe

Amanaka vacheya, nikarapasa
nawe naathipeleya.
Nikhala noothaleya.
Xawawe aayawo omoona ni amukoha:
- Okhanle hayi khapa?



Português

- Eu estou bem, mas a minha casca rachou, disse a tartaruga.
Foi assim que as tartarugas ficaram com a casca rachada.

Emakhuwa

- Kiri saana, masi nikula naka noopweeya, yoohimya ehaasa.
Tivale ehaasa eryaaya nnikula noopwexakaseya.

Echuwabu

- Kaba owakula, miyo ddili deretu, niguruguru naga nikana munyaza.
Noona jijeene sabwa ni akaba etheene ena niguruguru na munyaza.

Elomwe

- Miyo kookhala phama, nyenya nikarakasa naka noothaleya, ahakhula khapa.
Tihaha akhapa eraayano nikarakasa noothaleya.



Mais histórias encontram-se disponíveis em Emakhuwa, Elomwe, Echuwabo e em Língua Portuguesa. Foi desenvolvido um conjunto de sete livros, nomeadamente:

1. O futebol
2. O concurso de dança
3. A tartaruga que queria voar
4. Ema vai à escola
5. Eu sei fazer isso
6. O que semeamos na machamba?
7. As vozes dos animais



USAID
DO POVO AMERICANO



República de Moçambique
Ministério da Educação e Desenvolvimento Humano

Esta publicação tornou-se possível graças ao apoio do povo americano através da Agência dos Estados Unidos para o Desenvolvimento Internacional (USAID). O conteúdo desta publicação é da total responsabilidade de World Education, Inc. e não reflecte necessariamente os pontos de vista da USAID ou do Governo dos Estados Unidos da América.